



**53 - Gesundheitsamt**  
53.1 Verwaltung  
Dienstgebäude Kreishaus  
Eschstraße 29, 49661 Cloppenburg  
Ansprechpartner/in:  
Frau Harling Tel.: 04471/15-603

## Gesundheitsinformationen für AsylbewerberInnen Englisch

### Health information for the District of Cloppenburg for new-coming asylum applicants

#### 1. Benefits in the case of illness, pregnancy and birth

The Asylum Seekers' Benefit Act (AsylBLG) provides the following limited health benefits for you and your child/children during the first 15 months:

- Treatment in the event of acute illness and pain as well as the necessary pharmaceuticals, bandages and dressings.
- Care in the case of pregnancy and birth
- Necessary provident expenses, such as vaccinations, in particular, for children.
- Other necessary benefits pertaining to the recovery process, for the improvement or alleviation of illnesses or consequences thereof, provided that these are essential for ensuring health.
- A dental prosthesis shall only be provided on an individual basis if it is urgently necessary for medical reasons.
- In order to assume costs for dental prostheses, therapeutic products, orthopaedic and other aids, prior consent must be granted by the Social Welfare Office.
- In the event of uncertainty, the Social Welfare Office shall be entitled to instigate an examination carried out by a medical officer.

#### 2. Health insurance certificate / additional payments

A health insurance certificate is required for a general practitioner or a paediatrician to carry out treatment. This shall be issued to you by your city's / municipality's Social Welfare Office.

You shall receive a medical referral slip from your general practitioner to visit a medical specialist.

Please provide clarification to the Social Welfare Office prior to visiting a medical specialist. The same shall apply for visiting the dentist or hospitalisation, provided that there is no emergency at hand.

Provided that you have received a health insurance certificate from the Social Welfare Office for medical treatment, you shall be exempt from having to pay any additional fees.

#### 3. Visit to the doctor

After your arrival, please visit a general practitioner located within the District of Cloppenburg as soon as possible. He/she should perform a general examination and make an assessment your vaccination status, providing you with any additional vaccinations if required.

It is recommendable to have specific doctor whom you see regularly. As a rule, this is a general practitioner or also a paediatrician in the case of children. The general practitioner makes the initial diagnosis. He/she is familiar with your health record and can make a referral to a medical specialist if required.

As a patient, you can choose your doctor at your own discretion. However, changing doctors during an annual quarter to a person belonging to the same specialist groups is principally not possible.

In addition, for children up to the age of 6, preventive medical check-ups must be carried out. This may also be performed by your general practitioner or paediatrician. If there is an indication of a contagious illness, your general practitioner will initiate the required procedures.

## **Gesundheitsinformationen Landkreis Cloppenburg**

für neu zugezogene Asylbewerberinnen und Asylbewerber

### **1. Leistungen bei Krankheit, Schwangerschaft und Geburt**

Das Asylbewerberleistungsgesetz sieht für Sie als Asylsuchende/n bzw. Ihr/e Kind/er in den ersten 15 Monaten folgende eingeschränkte gesundheitliche Leistungen vor:

- Behandlung bei akuter Erkrankung und Schmerzen, sowie die dazu notwendigen Arznei- und Verbandsmittel.
- Versorgung bei Schwangerschaft und Geburt.
- Notwendige Vorsorgeaufwendungen, wie Impfungen, insbesondere auch für Kinder.
- Sonstige erforderliche Leistungen zur Genesung, zur Besserung oder zur Linderung von Krankheiten oder Krankheitsfolgen, soweit sie zur Sicherung der Gesundheit unerlässlich sind.
- Die Versorgung mit Zahnersatz erfolgt nur, soweit dies im Einzelfall aus medizinischen Gründen unaufschiebbar ist.
- Die Kostenübernahme für Zahnersatz, für Heilmittel, orthopädische und andere Hilfsmittel bedarf der vorherigen Zustimmung des Sozialamtes.
- Bei Unklarheiten kann das Sozialamt eine amtsärztliche Prüfung veranlassen.

### **2. Krankenschein / Zuzahlung**

Für die Behandlung bei einem/einer Haus- oder Kinderarzt/-ärztin benötigen Sie einen Krankenschein. Dieser wird Ihnen vom Sozialamt Ihrer Stadt / Gemeinde ausgestellt. Für den Besuch bei einem/einer Facharzt/-ärztin erhalten Sie eine Überweisung vom Hausarzt/-ärztin.

Bitte klären sie den Besuch beim Facharzt vorab mit dem Sozialamt.

Gleiches gilt für Krankenhauseinweisungen, sofern es sich nicht um einen Notfall handelt, oder für Vorstellungen bei einem/einer Zahnarzt/-ärztin.

Solange Sie für ärztliche Behandlungen einen Krankenschein vom Sozialamt erhalten, sind Sie von allen Zuzahlungen befreit.

### **3. Arztbesuch**

Bitte suchen Sie möglichst zeitnah nach Ihrer Ankunft im Landkreis Cloppenburg eine/n Hausarzt/-ärztin auf. Dieser/Diese sollte einen allgemeinen Gesundheitsscheck vornehmen und Ihren Impfstatus vervollständigen.

Es empfiehlt sich, einen festen Hausarzt/-ärztin zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner/in, für Kinder auch ein/ Kinderarzt/-ärztin. Der Hausarzt / Die Hausärztin stellt die erste Diagnose. Er / Sie kennt Ihre Krankengeschichte und kann Sie bei Bedarf an einen Facharzt/-ärztin überweisen.

Als Patient können Sie Ihren Arzt/Ärztin frei wählen. Ein Wechsel des Arztes/der Ärztin innerhalb eines Quartals zu einer Person derselben Fachgruppe ist grundsätzlich aber nicht möglich.

Bei Kindern bis zum vollendeten 6. Lebensjahr sind zusätzlich die medizinischen Vorsorgeuntersuchungen durchzuführen. Auch dieses ist bei Ihrem Haus- oder Kinderarzt/-ärztin möglich. Wenn ein Anhalt für eine ansteckungsfähige Erkrankung besteht, wird Ihr Hausarzt/-ärztin die notwendigen Schritte einleiten.

Please provide prior clarification to the Social Welfare Office if travel expenses are involved. Travel expenses shall only be assumed in the event of justified medical exceptional cases. Unfavourable traffic conditions shall not constitute justification for the assumption of travel expenses.

**4. Living in shared accommodation**

If you live in shared accommodation, you must present a medical report certificate verifying that you or your children do not suffer from contagious pulmonary tuberculosis. This verification can be attained from your general practitioner or paediatrician upon presenting a health insurance certificate.

**5. Visiting a kindergarten or a school**

Please ensure that you can present a medical certificate on your child's vaccinations when registering for kindergarten or schooling. The settlement of costs shall occur via a health insurance certificate.

**6. Medical on-call duty**

Outside of practice opening times (e.g. evenings, nights, at weekends or holidays), you can reach a doctor on call under the telephone number 116 117.

Medical practises on duty can be found in the hospitals located in Friesoythe and Cloppenburg. In Lönningen, Lindern, Lastrup and Essen, the on-call service is operated by respective competent general practitioners.

**7. Emergency calls / ambulances**

In the event of accidents or life-threatening circumstances, call the emergency number, 112. The following information is important:

- Where is the location of the accident? (exact address or description of the location)
- What happened?
- How many ill/injured individuals are there?
- How are they feeling?
- Please, do not immediately hang up the telephone! Wait for further queries!

By dialling the emergency number 110, you will be connected to the police, who are also able to inform emergency medical services.

For the numbers 112 and 110, you do not need to dial a prefix number and these numbers can also be reached in the event of a power outage.

**Please note the following: Emergency calls and ambulances are only for the event of an emergency!**

**8. Medical and nursing care for small children**

If you have questions regarding the medical health care of small children, please contact the Public Health Department. A paediatric nurse will also provide you with consultation or make a house call to your home if required (Cloppenburg Public Health Department [Gesundheitssamt Cloppenburg], telephone no.: 04471-15-248).

**Important!**

If you do not speak any German, please, always bring an interpreter with you! Doctors can only help you if they understand you.

Sofern Fahrtkosten entstehen, klären Sie diese bitte vorab mit dem Sozialamt. Fahrtkosten werden nur in medizinisch begründeten Ausnahmefällen übernommen. Ungünstige Verkehrsbedingungen rechtfertigen keine Fahrtkostenübernahme.

**4. Wohnen in einer Gemeinschaftsunterkunft**

Wenn Sie in einer Gemeinschaftsunterkunft leben, müssen Sie ein ärztliches Attest vorlegen, dass bei Ihnen bzw. Ihren Kindern keine ansteckende Lungentuberkulose besteht. Diesen Nachweis erhalten Sie bei Ihrem Haus- oder Kinderarzt/-ärztin auf Vorlage eines Krankenscheins.

**5. Besuch eines Kindergartens oder einer Schule**

Bitte sorgen Sie dafür, dass Sie bei der Anmeldung im Kindergarten oder in der Schule eine ärztliche Bescheinigung über den Impfschutz Ihres Kindes vorlegen können. Die Abrechnung erfolgt auf Krankenschein.

**6. Ärztlicher Bereitschaftsdienst**

Außerhalb der Praxisöffnungszeiten (z.B. abends, nachts, an Wochenenden oder Feiertagen) erreichen Sie einen Bereitschaftsarzt/-ärztin unter der Telefon-Nr. 116 117. Die Bereitschaftsarztpraxen befinden sich in den Krankenhäusern in Friesoythe und Cloppenburg. In Lönningen, Lindern, Lastrup und Essen wird der Bereitschaftsdienst von der jeweils zuständigen Hausarztpraxis aus bedient.

**7. Notruf / Krankenwagen**

Bei Unfällen oder lebensbedrohlichen Zuständen rufen Sie den Notruf 112 an.

Wichtig sind folgende Angaben:

- Wo ist der Unfallort? (genaue Adresse oder Ortsbeschreibung)
- Was ist geschehen?
- Wie viele Verletzte/Erkrankte gibt es?
- Wie geht es ihnen?

Bitte den Hörer nicht sofort auflegen! Warten Sie auf Rückfragen!

Über die Notrufnummer 110 sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Für die Nummern 112 und 110 benötigen Sie keine Vorwahl und können darunter auch bei Stromausfall telefonieren.

**Bitte beachten Sie: Notruf und Krankenwagen nur im Notfall!**

**8. Medizinische und pflegerische Hilfen für kleine Kinder**

Wenn Sie Fragen zur Versorgung und Pflege von kleinen Kindern haben, wenden Sie sich gerne an das Gesundheitsamt. Eine Kinderkrankenschwester wird Sie (Telefon: Gesundheitsamt Cloppenburg, Telefon-Nr. 04471/15-248) beraten bzw. bei Bedarf auch in Ihrer Wohnung aufsuchen.

**Wichtig!**

Wenn Sie kein Deutsch sprechen, bringen Sie bitte einen Dolmetscher mit!  
Die Ärzte können Ihnen nur helfen, wenn sie Sie verstehen.